

Amt für
Internationale
Beziehungen

NÜRNBERG

Bienvenidos a Nürnberg



Informaciones
útiles
para nuevos
residentes

Inhalt:

Introducción

1. Aprender alemán (Deutsch Lernen)	5
2. Alquiler de un apartamento (Wohnung mieten)	7
3. Compra de mobiliario (Möbel einkaufen)	8
4. Inscripción en la oficina de residentes (An- und Abmeldung beim Einwohneramt)	10
5. Formación profesional dual (Ausbildung)	10
6. Servicios sociales y laborales (Sozialleistungen und Job Dienstleistungen)	13
7. Seguro Médico y Social (Krankenversicherung und Soziale Sicherheit)	14
8. Seguros Adicionales (Zusatzversicherungen)	19
9. Asesoría en asuntos sociales y administrativos (Sozial- und Administrativberatung)	20
10. Declaración de renta e Impuestos (Steuererklärung)	22
11. La alimentación (Essen)	23
12. Eliminación de basura (Mülltonne)	26
13. Turismo y oferta cultural (Tourismus und Kulturangebote)	28
14. Medios de transporte público (Öffentliche Verkehrsmittel)	32
15. Asesoramiento jurídico (Rechtsberatung)	34
16. Servicio de traducciones (Übersetzungen)	35
17. Oficina de objetos perdidos (Fundbüro)	35
18. Mi gente (Meine Leute)	36

Impressum:

Herausgeber: Stadt Nürnberg / Ayuntamiento de Nürnberg
 Amt für Internationale Beziehungen
 Internationales Haus Nürnberg
 Hans-Sachs-Platz 2
 D-90403 Nürnberg, Deutschland
 Tel.: 0911 / 231 - 50 40
 Fax: 0911 / 231 - 50 52

E-Mail: ib@stadt.nuernberg.de
<http://www.international.nuernberg.de>
 Facebook: „Nürnberg International“

Redacción: Rocío Gómez Lara, Patricia de Fröhlich, Esteban Cuya,
 Jacqueline Friedl.
 Foto: Der Schöne Brunnen, Nürnberg. Esteban Cuya

Layout: Anabel Kuntz und Herbert Kulzer (Titelblatt)

Druck: Nova Druck Goppert GmbH

Nürnberg, Juni 2015

Introducción

Le damos la más calurosa de las bienvenidas y nos da mucho gusto tenerlo entre nosotros. Hemos preparado una breve guía para que usted comience con el pie derecho en tierras alemanas. Confiamos en que una primera orientación le será útil. La intención es que se integre lo más pronto posible a nuestra sociedad, además de evitarle contratiempos que se pudiesen presentar por falta de información.

Le recomendamos estar siempre bien alerta con el idioma y aprovechar cada oportunidad para practicarlo. Con ello, estamos seguros que las satisfacciones personales y profesionales serán muy grandes. Consejos, direcciones, teléfonos, páginas Web e ideas serán el principio para que usted experimente y viva Núremberg y su región metropolitana. ¡Bienvenido!

Quedará maravillado de todo lo que hay para conocer en la región metropolitana de Núremberg (incluye 23 condados y once distritos urbanos como las ciudades de Ansbach, Amberg, Bamberg, Bayreuth, Coburg, Erlangen, Fürth, Hof, Núremberg, Schwabach, entre otras) así como su diversa oferta cultural, histórica, arquitectónica, paisajes naturales, su sociedad, su gastronomía, etc. Estará encantado de conocer gente confiable. Se sentirá en un país ordenado y seguro. Como los alemanes de Franconia Central lo expresan “aquí en el sur nos gusta el trabajo pero también nos damos tiempo para la diversión”. Los alemanes tienen generalmente su estructura de vida bien organizada. Les gusta planificar sus actividades con anticipación. También les gusta la puntualidad.

En la región encontrará también seriedad profesional, tecnología de vanguardia, sociedades corporativas y empresas familiares: Estamos orgullosos de ser un importante centro internacional de negocios; alojamos a personas de 150 países muchos de los cuales cuentan con una profesión y una vida de alto nivel. Nuestra situación geográfica significa para nosotros toda una oportunidad. Núremberg dispone de un aeropuerto internacional que conecta directamente con muchos países del mundo; autopistas que recorren la región metropolitana y el Canal Rin-Meno-Danubio, vía de navegación de gran capacidad preferida por los turistas. A continuación le facilitamos informaciones útiles que le ayudarán a poder integrarse a la vida ciudadana en Núremberg, Alemania.

1. Aprender alemán (Deutsch Lernen)

Si partimos de las experiencias de otros emigrantes que han estado en tierras alemanas con intenciones laborales, nos percatamos que el primer contratiempo con el que se encuentran es el idioma y por ende muchas veces los conflictos surgen por esta causa. Por ello, le recomendamos que aproveche cada momento para practicar el idioma y procurar integrarse lo más pronto a nuestra sociedad.

Pueden aprender alemán a través de cursos, como p. ej. en el “Bildungszentrum Nürnberg” (nivel A1-C2) o en el Centro Español.

En Internet encontrará páginas Web de apoyo gramatical, vocabulario y ejercicios desde el nivel A1 hasta el C2. Le recomendamos escuchar programas de radio y de televisión que le permitirán familiarizarse poco a poco con el idioma. En las librerías y quioscos podrá adquirir revistas dirigidas a las personas que se inician con el aprendizaje del idioma alemán, p. ej. “Deutsch perfekt”.

Mein Deutschbuch
www.mein-deutschbuch.de

Deutsche Welle Akademie
www.dw.de/dw-akademie/entwicklung-de-medien/s-31882

DW Deutschkurs
<http://www.dw.de/deutsch-lernen/s-2055>

Deutsch perfekt
<http://www.deutsch-perfekt.com/>

La Biblioteca Central “Stadtbibliothek” de Núremberg cuenta con diversos materiales de estudio del idioma alemán (Diccionarios, CD-ROM, libros, audio libros, etc.) y cursos completos para todos los niveles (A1- C2). Allí también cuenta con salas de estudio y conexión de Internet Wifi de forma gratuita. Para la inscripción como usuario de la biblioteca es necesario presentar su DNI o pasaporte y el certificado de inscripción de la oficina de residentes “Anmeldebescheinigung des Einwohnermeldeamtes”.

Stadtbibliothek Zentrum
 Gewerbemuseumsplatz 4
 90403 Nürnberg
www.nuernberg.de/internet/stadtbibliothek

Curso de Integración (Integrationskurs)

La Oficina Federal de Migración y Refugiados (Bundesamt für Migration und Flüchtlinge) ofrece el curso de integración para personas que viven en las ciudades alemanas y que no dispongan de conocimientos suficientes del idioma alemán. Este curso comprende 600 horas de idioma alemán seguido de 60 horas de orientación en temas relacionados con la historia, cultura y forma de gobierno de Alemania. Para inscribirse hay que presentar una copia de la inscripción en la oficina de residentes de la ciudad (Einwohnermeldeamt).

Por su participación en el curso, deberá pagar una contribución de 1,20 € por hora de clase. El curso se recibe en centros de formación privada o instituciones públicas como la "Volkshochschule" que ofrecen una gran variedad de cursos para todos los niveles de alemán cerca de su domicilio.

En el caso de recibir subsidio por desempleo o alguna ayuda financiera para pagar los gastos de su manutención (asistencia social) o no contar con los recursos financieros suficientes, podrá solicitar a la Oficina Federal de Migración y Refugiados ser exonerado de pagar la contribución.

Bundesamt für Migration und Flüchtlinge
 Frankenstraße 210
 90461 Nürnberg
 ☎ 0911 9436390
www.bamf.de

Bildungszentrum Nürnberg
 Gewerbemuseumsplatz 1
 90403 Nürnberg
 ☎ 0911 2313147
www.bz.nuernberg.de

DAA Nürnberg
 Deutsche Angestellten-Akademie
 Sandstraße 11
 90443 Nürnberg
 ☎ 0911 249190
www.daa-nuernberg.de

Volkshochschule Fürth
 Hirschenstr. 27/29
 90762 Fürth
 ☎ 0911 9741700
<https://www.vhs-fuerth.de>

2. Alquiler de un apartamento (Wohnung mieten)

En Núremberg y las ciudades de alrededor hay casi siempre una oferta de inmuebles en alquiler. Con la primera mensualidad del alquiler se debe pagar una garantía o "Kaution" que generalmente equivale al pago de uno o dos meses de alquiler. Ésta garantía se recupera al devolver el apartamento en buenas condiciones al finalizar el contrato. Esta garantía no debe exceder el costo de tres meses de alquiler.

El pago de alquiler incluye muchas veces el gasto de calefacción, agua y luz eléctrica. Estos gastos adicionales son conocidos como "Nebenkosten". A la suma del pago de alquiler y los gastos adicionales se le llama "Warmmiete". En caso de que usted tenga que pagar directamente los costos de electricidad, agua y gas, es importante que al alquilar el piso verifique el estado del consumo que indican los medidores, que por lo general se encuentran en la planta baja o en los sótanos de la casa. Es importante controlar el consumo mensual. Así se evitará sorpresas desagradables a la hora de pagar las facturas.

En las ofertas de alquiler encontrará apartamentos amueblados (komplett möbliert), semi amueblados que generalmente incluyen los muebles de la cocina, alfombra o parquet, iluminación, armarios, persianas de ventana (Einbauküche, Parkettboden, Beleuchtung, Einbauschränk, Fensterrollen). Si busca en Internet "Wohnen auf Zeit" encontrará la oferta de apartamentos que ya cuentan con mobiliario. En este caso, el precio del alquiler mensual es un poco más caro.

Hay también apartamentos nuevos y listos para su ocupación, pero sin la instalación de azulejos ni trabajos finales de pintura o tapicería. En los periódicos locales o en Internet aparecen las ofertas actuales. Al buscar apartamento tome en cuenta que las inmobiliarias cobran una comisión por sus servicios.

Ofertas de inmuebles libres de comisión "Provisionfrei" en Núremberg las puede encontrar a través del Grupo WBG que pertenece a la Municipalidad. Tenga en cuenta que sin tener un contrato de trabajo o de formación profesional le será casi imposible alquilar un apartamento.

Cuando usted requiera realizar alguna actividad bulliciosa en su vivienda, le recordamos que los horarios que indica la ley son de 8:00 hasta las 20:00 horas de lunes a sábado. Durante la mudanza e instalación en la vivienda hay que evitar ruidos que molesten a los vecinos, como la perforación de paredes, montaje de muebles antes o después de esas horas.

Grupo WBG
Welserstraße 25
90489 Nürnberg
☎ 01801 800412
www.wbg.nuernberg.de

Para informarse de otros proveedores visite:

www.wg-gesucht.de
www.immowelt.de
www.null-provision.de
www.immonet.de/bayern/nuernberg-wohnung-mieten.html

3. Compra de mobiliario (Möbel einkaufen)

Tanto los supermercados como la mayoría de negocios en Núremberg están abiertos generalmente de lunes a sábado a partir de las 9:30 hasta las 20:00 horas. Los domingos puede hacer alguna compra básica en la estación central de trenes o en las gasolineras.

En Alemania existe una variedad de empresas y organizaciones que ofrecen artículos a precios económicos. Si desea construir sus propios muebles puede visitar por ejemplo las empresas IKEA, MÖMAX o POCO. Estos se encuentran en casi todas las ciudades de Alemania. Antes de realizar su compra puede comparar en Internet precios y tiempo de entrega. Es importante tomar en cuenta el alquiler de un medio de transporte.

La Cruz Roja ofrece en su almacén mobiliario y otras cosas útiles a precios muy reducidos, desde armarios, camas, electrodomésticos hasta pequeños artículos para la casa, nuevos o usados, bicicletas, etc.

BRK Kreisverband Nürnberg-Stadt
Bereich Altstoffe, Sulzbacher Straße 42
90489 Nürnberg
☎ 0911 5301296
www.kvnuernberg-stadt.brk.de

Noris-Arbeit (NOA) como entidad dependiente de la Municipalidad de Núremberg ofrece en venta igualmente electrodomésticos, bicicletas, así como sofás y mesas de sala-comedor, entre otros artículos usados o nuevos y a precios accesibles. Además ofrece servicio de transporte.

Noris-Arbeit (NOA) GmbH
Kreulstraße 49
90408 Nürnberg
☎ 0911 5863491
www.noa-nuernberg.de

Tauschring Nürnberg es un centro de intercambio y apoyo mutuo que ofrece a sus miembros la oportunidad de intercambiar bienes y servicios a cambio de tiempo. Es una forma de ayuda mutua y otra alternativa de adquirir artículos de segunda mano.

Tauschring Nürnberg GIB & NIMM e.V.
Siebenkeesstr. 4, 1.Stock
90459 Nürnberg
☎ 0911 43310-56/-57
www.tauschring-nuernberg.de

4. Inscripción en la oficina de residentes (An- und Abmeldung beim Einwohneramt)

Toda persona que viene a vivir en Alemania debe inscribirse en la oficina de residentes de cada Municipalidad en el plazo de una semana de haberse trasladado.

En Núremberg la inscripción se realiza con el formulario de registro que se obtiene de forma gratuita en la oficina de residentes “Einwohneramt” o en conexión de Internet para su descarga. Junto con el formulario de registro usted debe presentar su Documento Nacional de Identidad (DNI) o pasaporte.

En caso de que posteriormente usted cambie su domicilio le recomendamos informar su nueva dirección a la misma oficina, así puede evitar la pérdida de importante correspondencia (Zeugnis, Rechnung, Kontoauszug) y ayudar a la Municipalidad a llevar un censo actualizado de los habitantes de la región.

Einwohneramt Nürnberg
Äußere Laufer Gasse 25
Schalterhalle, Schalter 128,
90403 Nürnberg
☎ 0911 231 4700

www.nuernberg.de/internet/einwohneramt

5. Formación profesional dual (Ausbildung)

El sistema profesional dual es la formación práctica que combina el aprendizaje teórico con el trabajo práctico en una empresa de la especialidad elegida.

La formación dual es una excelente oportunidad para la enseñanza participativa y adquisición de conocimientos que permite al aprendiz abrirse muchas posibilidades profesionales. Su duración es de 2 a 3 años y medio, dependiendo de la especialidad elegida.

En la Agencia Federal de Empleo “Bundesagentur für Arbeit” puede recibir información sobre las diversas posibilidades de formación, plazas disponibles, fechas de postulación, empresas, etc.

También la Cámara de Industria y Comercio (Industrie- und Handelskammer, IHK) como institución responsable de normar la formación profesional técnica, brinda asesoramiento en la elección, calificación requerida, oportunidades de capacitación y proveedores, así como también oportunidades financieras y plazas disponibles.

La Academia IHK Mittelfranken en Walter-Braun-Straße 15 en Núremberg ofrece una amplia gama de seminarios, cursos de certificación para la promoción profesional.

Industrie- und Handelskammer
Nürnberg für Mittelfranken
Dipl.-Hdl. Stefan Kastner
Leiter Referat Ausbildungsbetreuung und Bildungsberatung
☎ 0911 1335 231
www.ihk-nuernberg.de

Ayuda financiera para formación profesional “BAB”

La Agencia Federal de Empleo ofrece una ayuda financiera para facilitar la formación profesional en el área empresarial y no empresarial. Esta es conocida por como “Berufsausbildungshilfe” (BAB), y pueden solicitarlo quienes obtengan una plaza en un centro de estudios especializado lejos de la residencia de sus padres. Este apoyo se otorga durante el tiempo que dure la formación profesional (Ausbildung).

Bundesagentur für Arbeit
Richard-Wagner-Platz 5
90443 Nürnberg
☎ 0800 45555 00
www.arbeitsagentur.de

Ley de homologación de títulos (Anerkennungsgesetz des Bundes)

La ley de homologación garantiza el derecho legal a la comprobación de la equivalencia de calificaciones profesionales extranjeras con el fin de mejorar la integración laboral de los inmigrantes. La Central de Educación Extranjera (ZAB) expide el reconocimiento de estudios superiores para títulos extranjeros de todos los países del mundo, describe la calificación superior extranjera y certifica las posibilidades de aplicación en el ámbito profesional y académico.

Zentralstelle für ausländisches Bildungswesen (ZAB)
im Sekretariat der Kultusministerkonferenz
Graurheindorfer Str. 157
53117 Bonn
☎ 0228 5013 5226 4
www.kmk.org/zab

La ZAQ proporciona orientación y asesoría individual para todos aquellos extranjeros que deseen homologar sus estudios extranjeros y deseen trabajar en la Región Metropolitana de Núremberg. Para una mejor atención le recomendamos hacer una cita y llevar los siguientes documentos: Certificados de estudio en original y su traducción en alemán (Zeugnisse im Original und in deutscher Übersetzung); Hoja de vida (Lebenslauf); DNI o pasaporte (Ausweis oder Pass).

Zentrale Service zur Anerkennung ausländischer Qualifikationen in der Metropolregion Nürnberg (ZAQ)

Untere Talgasse 8

90403 Nürnberg

☎ 0911 231 3978

así como: ☎ 0911 231 10546 (Sr. Heiner Kraus)

anerkennung@stadt.nuernberg.de

www.migranet.org

La IHK FOSA (Foreign Skills Approval) es la autoridad competente para recibir, evaluar y aprobar las solicitudes de equivalencia que se refieren a las profesiones técnicas (Ausbildung) establecidas en la ley "Berufsqualifikationsfeststellungsgesetz (BQFG)". El listado de estas profesiones está disponible en la página Web de IHK FOSA. Con el reconocimiento de la formación técnica extranjera el solicitante podrá aplicar al mercado laboral alemán.

IHK FOSA

Ulmenstraße 52g

90443 Nürnberg

☎ 0911 81506-0

www.ihk-fosa.de

MobiPro-UE

Este programa fomenta la movilidad profesional de jóvenes interesados en formación y jóvenes profesionales especializados en situación de desempleo de Europa. Se orienta principalmente a personas de 18 a 27 años a quienes se apoya para realizar una formación profesional o encontrar un empleo cualificado en una profesión necesitada en Alemania. Con ello se pretende luchar contra la elevada tasa de desempleo dentro de la Unión Europea (UE) y para cubrir las necesidades de profesionales especializados en Alemania.

Especial demanda de mano de obra tienen las profesiones técnicas relacionadas con la tecnología de maquinaria y vehículos, energía y la electricidad, la informática, y la asesoría de aplicaciones IT así como profesiones del ámbito de la salud.

Como parte de este programa se puede recibir subsidios en el financiamiento de cursos de alemán, gastos de desplazamiento y manutención, etc.

Zentrale Auslands - und Fachvermittlung (ZAV)

El ZAV en cooperación con las agencias locales de empleo busca profesionales de todo el mundo. Jóvenes miembros de la Unión Europea son reclutados para iniciar una formación profesional y ser admitidos al Mercado alemán.

En la conexión de Internet www.zav.de/arbeiten-in-deutschland usted encontrara información detallada acerca de vivir y trabajar en Alemania.

Zentrale Auslands - und Fachvermittlung (ZAV)

Villemombler Str. 76

53123 Bonn

☎ 0228 713 1313

www.arbeitsagentur.de/zav

6. Servicios sociales y laborales (Sozialleistungen und Job Dienstleistungen)

Promoción del empleo (Arbeitsförderung)

El sistema de promoción del empleo pretende mejorar las posibilidades de las personas desempleadas para encontrar un trabajo. Algunas de las prestaciones que ofrece la Agencia Federal de Empleo son el asesoramiento y la orientación profesional o el servicio de colocación para puestos de trabajo y aprendizaje.

Agencia Federal de Empleo / Agentur für Arbeit Nürnberg

Richard-Wagner-Platz 5

Nürnberg

Alemania es un estado democrático y social, su sistema de seguridad social ha sido uno de los factores que han fortalecido el poder económico y ha incrementado las posibilidades de participación de los ciudadanos. Un resumen en español sobre el sistema de seguridad social alemán lo encontrará en la página Web del Ministerio Federal para la Salud y Seguridad Social, Bundesministerium für Arbeit und Soziales www.bmas.de.

Kindergeld/ Subsidio por hijos.

Es la medida de apoyo económico (184 Euros mensuales por el primer hijo) para trabajadores nacionales y extranjeros que tengan hijos y su domicilio en Alemania. El subsidio familiar es por cada hijo o hija que no haya cumplido 18 años y viva en el hogar de sus padres. Con algunas excepciones, el plazo puede elevarse a 25 años, si el joven realiza su formación escolar o profesional o estudios universitarios. Para recibir subsidio familiar por hijos tendrá que presentar una solicitud en la Agencia Federal de Empleo.

Agencia Federal de Empleo / Agentur für Arbeit Nürnberg
Richard-Wagner-Platz 5
Nürnberg

Subsidio de vivienda (Wohngeld)

El subsidio de vivienda es la ayuda para cubrir el costo de vivienda para aquellas personas que tienen una carga financiera que supera sus posibilidades económicas. Para obtener este subsidio debe presentar una solicitud en la Oficina de Subsidios de Vivienda de la administración municipal.
www.nuernberg.de/internet/sozialamt/wohngeldundwohnungsvermittlung.html

Informaciones más detalladas sobre el subsidio de vivienda se pueden consultar en la página del Ministerio Federal de Medio Ambiente, Protección de la Naturaleza, Construcción y Desarrollo Urbanístico. www.wohngeld.de

7. Seguro Médico y Social (Krankenversicherung und Soziale Sicherheit)

El sistema de seguridad social alemán se basa en cinco categorías: seguro de desempleo (Arbeitslosenversicherung), seguro de pensión de vejez (Rentenversicherung), seguro médico (Krankenversicherung), seguro de accidentes (Unfallversicherung) y seguro obligatorio de asistencia domiciliaria a personas impedidas (Pflegeversicherung).

Para informarse acerca de los diversos tipos de seguro que existen y que le podrían ser útiles usted podría asesorarse sin costo alguno en:

Versicherungsamt der Stadt Nürnberg
Hirschelgasse 32
90403 Nürnberg
☎ 0911 231 2925

Si usted tiene un trabajo estable, debe pagar las contribuciones de seguridad social que son descontadas automáticamente de su ingreso bruto mensualmente. La cantidad que se debe pagar es proporcional a los ingresos, es decir, trabajadores con altos ingresos pagan más que los que tienen menos ingresos "Arbeitnehmer mit hohem Einkommen bezahlen also mehr als Arbeitnehmer mit niedrigem Einkommen", sin embargo los beneficios y prestaciones son iguales para todos. Cónyuge e hijos que no trabajan están cubiertos automáticamente por el seguro del titular de la familia.

Seguro Médico (Krankenversicherung)

El seguro médico es obligatorio para poder trabajar y/o estudiar en Alemania. Como ya se mencionó este forma parte del sistema de seguridad social alemán junto con los seguros de invalidez, jubilación, desempleo y accidentes laborales para todos los trabajadores, aprendices, estudiantes, pensionistas y a sus familiares que residen en Alemania.

Para empezar a trabajar se debe contratar un proveedor de seguro médico (Gesundheitskasse). La cuota a pagar es compartida por el empleado y empleador.

Aquí le mencionamos algunas empresas que ofrecen seguro médico:

AOK Gesundheitskasse
<https://www.aok.de>

Techniker Krankenkasse
<http://www.tk.de>

Consulta médica (Arzttermin)

En Alemania las visitas al médico se realizan generalmente con una cita anticipada que puede ser solicitada por teléfono. Recuerde llevar siempre su tarjeta de seguro médico. Por la consulta no hay que realizar pagos adicionales ya que generalmente está cubierto por el seguro. Por la adquisición de medicamentos bajo receta hay que pagar un aporte mínimo.

El horario de atención es generalmente de 8:00 hasta las 17:00 horas. En muchos casos los días miércoles sólo hasta las 15:00 horas. En caso de que necesite asistencia fuera de las horas laborales, puede acudir a un centro médico de atención inmediata.

Le sugerimos contar con un médico general “Hausarzt” cerca de su domicilio. En Núremberg puede encontrar médicos que ofrecen sus servicios en idioma español.

Médicos de habla española**Médico general (Hausarzt)**

Dra. Dagmar Rico-Lopez
Flachsröststraße 32
90475 Nürnberg
☎ 0911 830475

Dr. Thom Norman

Färberstraße 7
90402 Nürnberg
☎ 0911 203912

Dr. Klaus Koch-Weser

Ludwig-Feuerbach-Str. 60
90489 Nürnberg-Rennweg
☎ 0911 533343

Medicina alternativa (Homöopathische Medizin)

Sra. Velia Wortman
Dilherrstraße 6
90429 Nürnberg
☎ 0911 9289256

Dentista (Zahnarzt)

Dra. Leticia Perez
Schillerplatz 4
90409 Nürnberg
☎ 0911 359696

Dr. Maximilian Frank

Bucherstr. 44
90408 Nürnberg
☎ 0911 9374541

Atención Psicológica (Psychologische Beratung)

Sra. Milagros Mitulla
Leonrodweg 10
90547 Stein
☎ 0911 89608053

Sr. Wolfgang Hoen

Diplom Psychologe und Psychotherapeut
Wanderestr. 80
90431 Nürnberg (Quelle Gebäude)
☎ 0911 7437 973

Sra. Liza Bogado

Martin-Treu-Str. 12
90403 Nürnberg
☎ 0162 1002 2644

Sra. Nike Koessl

Diplom Psychotherapeutin
Centro Intercultural de Psicología y lengua
☎ 0911 209046
Especializada en pacientes con trasfondo migratorio.

Centros médicos de atención inmediata en Núremberg

Praxisnetz Nürnberg Süd
 Medizinische Gemeinschaft
 Prof. Ernst Nathan Straße 1
 90419 Nürnberg
 ☎ 0911 2396603
 www.pns-nbg.de

KVB-Bereitschaftspraxis
 Bahnhofstraße 11a
 90419 Nürnberg
 ☎ 0911 116117
 ☎ 01805 191212

Teléfonos de emergencia

Klinikum Nürnberg Nord
 Prof.-Ernst-Nathan-Str. 1
 90419 Nürnberg
 ☎ 0911 3980

Klinikum Nürnberg Süd
 Breslauer Str. 201
 90471 Nürnberg
 ☎ 0911 3980

Notruf
 Servicio de Emergencia
 Bomberos y/o Ambulancia
 ☎ 112

Kinderstation im Klinikum Neumarkt
 Nürnberger Str. 12
 92318 Neumarkt i.d.OPf.
 ☎ 09181 4203636

BRK Kreisverband Nürnberg-Stadt (Cruz Roja)
 Sulzbacher Straße 42
 90489 Nürnberg
 ☎ 0911 5301 267

Apotheke (Farmacias de turno)
 www.lak-bayern.notdienst-portal.de

Weißer Ring e.V.
 (Servicio de asistencia ante casos criminales)
 www.weisser-ring.de

Polizeiruf (Policía)
 ☎ 110

8. Seguros Adicionales (Zusatzversicherungen)

Seguro obligatorio de automóvil (Kfz-Haftpflichtversicherung)

Todo dueño de un vehículo está obligado a tener un seguro (Haftpflichtversicherung) para cubrir las reclamaciones por daños corporales o daños irreparables a un tercero causados por un vehículo de motor.

Opcionalmente puede ampliar la cobertura de su seguro para que cubra los daños de su propio vehículo.

Seguros adicionales no obligatorios (Zusatzversicherung)

Seguro de vida (Risiko-Lebensversicherung)

Existen diversos tipos de seguro de vida. Los dos más comunes son “Risikolebensversicherung” y “Kapitallebensversicherung”.

El seguro de vida “Risikolebensversicherung” da protección financiera a los familiares en caso del fallecimiento de la persona asegurada. La suma acordada contractualmente se paga a los beneficiarios del seguro de vida.

El seguro de capital “Kapitallebensversicherung” da protección en caso de una larga vida. Cuando el asegurado cumple la edad establecida en la póliza del seguro, recibe la suma acordada. Se le conoce también como seguro de supervivencia “Erlebensfallversicherung”. Este seguro puede ser utilizado para los ahorros de jubilación.

Seguro de responsabilidad civil (Privathaftpflichtversicherung)

El seguro de responsabilidad civil por daños ocasionados a terceros y sus bienes cubre los riesgos típicos de la vida cotidiana, protegiendo al asegurado y su familia, incluyendo cualquier trabajador doméstico, contra reclamaciones de terceros dentro de la suma asegurada acordada.

Al contratar este seguro se cubre, su responsabilidad de los riesgos de un descuido por ejemplo, al transitar en la vía pública, al practicar un deporte o daños ocasionados por mascotas pequeñas como gatos o conejos, (perros y caballos deben ser asegurados por separado) porque todo aquel que inflige daño a un tercero está obligado por ley a pagar una indemnización.

Seguro de animales (Tierhalterhaftpflichtversicherung)

Como dueños de perros o de caballos usted será responsable por todos los daños causados por su animal. Así lo regula el derecho civil alemán (§ 833 Satz 1 des Bürgerlichen Gesetzbuches) obligándolo a indemnizar a la parte perjudicada por lesiones o daños en la salud.

9. Asesoría en asuntos sociales y administrativos (Sozial- und Administrativberatung)

En Núremberg existen diferentes entidades estatales, asociaciones y grupos de autoayuda sin fines de lucro que proporcionan asesoría y ayuda personal para evitar o superar situaciones de urgencia o problemas familiares, legales, financieros, entre otros.

Nürnberger Rat für Integration und Zuwanderung / Consejo de Integración y Migración

Representa los intereses de los inmigrantes de Núremberg en la Municipalidad contribuyendo a mejorar las condiciones de vida y promover la convivencia pacífica y equitativa en la ciudad.

Nürnberger Rat für Integration und Zuwanderung
Hans-Sachs-Platz 2
90403 Nürnberg
☎ 0911 231 3185
www.integrationsrat.nuernberg.de

Stadtmission Nürnberg

Centro de consulta psicológica individual, para parejas y familias: Ofrecen orientación en situaciones de crisis personal, en temas de educación, de conflictos sociales, de pareja y de familia. Asesoran en idioma español.

Erziehungs-, Paar- und Lebensberatung
Ruth Dilger
Pilotystr. 15
90408 Nürnberg
☎ 0911 3524 00

Arbeiterwohlfahrt, AWO /Sociedad de beneficencia de los trabajadores Jugendmigrationsdienst / Servicio para los jóvenes emigrantes

Feuerweg 21
90443 Nürnberg
☎ 0911 - 27 41 40 27

Sra. Anke Guenzel
Dipl. Sozialpädagogin (FH).
☎ 0911 – 23 98 26 13

Beratungssprachen: deutsch, englisch, spanisch
anke.guenzel@awo-nbg.de

Sra. Susanne Schneider
Dipl. Sozialpädagogin (FH)
☎ 0911 – 23 98 26 20
Offene Sprechzeiten: Dienstag 13.00 – 16.00 Uhr
Beratungssprachen: deutsch, englisch, spanisch
susanne.schneider@awo-nbg.de

KOFIZA Nürnberg

El centro de integración y contactos para las mujeres no europeas y sus familias asesora y asiste a mujeres africanas, asiáticas y sudamericanas que viven en Núremberg en temas familiares, laborales y en la promoción y participación activa en la sociedad.

IN VIA KOFIZA Nürnberg

Zentrum für Außereuropäische Frauen und deren Familien

Harmoniestraße 16

90489 Nürnberg

☎ 0911 5868 6920

<http://www.invia-nuernberg.de/>

Allí puede preguntar por la Sra. Ana Maria Fröhling, quien habla español.

10. Declaración de renta e Impuestos (Steuererklärung)

Toda persona que trabaja tiene la posibilidad de elaborar al final del año fiscal una declaración de renta consignando la suma total de sus ingresos. Los formularios pueden obtenerse en la oficina fiscal "Finanzamt" o de forma electrónica para su descarga. Si usted ha otorgado donaciones a entidades reconocidas como de fines comunitarios, debe presentar las constancias respectivas. Los gastos en ropa de trabajo, capacitación profesional, gastos de transporte y mudanza pueden incluirse dentro de sus costos o egresos en su declaración.

Una vez presentada su declaración será fijado el impuesto a pagar. En caso que el valor sea menor a las aportaciones pagadas por adelantado, se le reembolsara la diferencia.

La Asociación Lohnsteuerhilfe Mittelfranken e.V. ofrece, a sus socios, apoyo para elaborar la declaración de renta: www.lohi-mittelfranken.de

ELSTER - Die elektronische Steuererklärung. Es un servicio gratuito ofrecido por la oficina fiscal "Finanzamt" para ayudar a presentar de forma electrónica su declaración de renta. <https://www.elster.de>

Impuestos (Steuer)

Impuesto eclesiástico (Kirchensteuer)

En el caso de que al momento de registrarse como residente o de firmar un contrato laboral usted indique profesar una religión se le incluirá entre los contribuyentes para la comunidad religiosa que haya indicado. El impuesto eclesiástico le será descontado automáticamente de su sueldo o salario.

Impuesto por posesión de perros (Hundesteuer)

Todo poseedor de un perro mayor a cuatro meses debe inscribirlo y pagar a la municipalidad un impuesto de 132 € anuales. Poseedores de perros de pelea (Kampfhund) deben pagar 1.056 € anuales. La solicitud de registro está disponible en la página Web de la municipalidad. Tome en cuenta que esta inscripción debe realizarse en el plazo de dos meses a partir de la adquisición de su perro y/o mudanza a Núremberg.

www.nuernberg.de/internet/referat2/hundesteuer.html

Impuesto por radio y televisión (GEZ)

A partir del 2013 es obligación de todo residente en Alemania pagar una contribución por la posesión de medios de comunicación electrónica. La regla es fácil "una vivienda - un impuesto". No importa el número de radios, televisores, PCs, que posea. Hay que pagar 17,98 € mensuales.

www.rundfunkbeitrag.de/index_ger.html

11. La alimentación (Essen)

Gastronomía típica de la cocina de Franconia Central

El embutido más famoso de la región de Núremberg es la pequeña salchicha "Rostbratwurst" que suele acompañarse con chucrut "Sauerkraut" o con ensalada de patatas "Kartoffelsalat"; en los comercios de la calle o pequeños "Imbiss" se suele servir en un pan conocido como "Drei im Weckla".

"Die Nürnberger Lebkuchen" son los panecillos de jengibre que desde el siglo 14 se comen tradicionalmente en navidad. Preparados con la canela, clavo, cardamomo, nuez moscada y almendras exóticas.

Le invitamos a probar las especialidades de la cocina de Franconia como, por ejemplo:

Schweinebraten: Asado de cerdo acompañado de chucrut o col.

Schäufele: La espalda del asado de cerdo. Se come con: Bolas de patata cocidas en agua y una salsa, en verano con ensalada.

Fränkische Klöße: Bolas de patata cocidas en agua.

Saure Zipfel: Mortadelas en un adobo de vinagre y cebolla.

Karpfen: Carpa frita o preparada en decocción de pescado.

Kirschenmännle: Postre de pan seco, ron, almendras y cerezas.

Algunos restaurantes de comida típica:

Nürnberg Rostbratwürste e.V.

Trödelmarkt 58

90403 Nürnberg

☎ 0911 9373877

www.nuernberger-bratwuerste.de

Bratwurst Röslein

Rathausplatz 6

90403 Nürnberg

☎ 0911 214860

www.bratwurst-roeslein.de

Lebkuchen-Schmidt

Zollhausstraße 30

90469 Nürnberg

☎ 0911 8966278

www.lebkuchen-schmidt.com

Horario de atención

En los cafés y restaurantes generalmente se acostumbra ofrecer el desayuno de las 7:00 hasta las 10:00 horas. Según la región se sirve una variedad de embutidos, mermeladas, quesos, panecillos, café o té.

El almuerzo se sirve usualmente de las 11:30 hasta las 14:00 horas. Después se acostumbra hacer una pausa de atención. Entre las 17:00 y las 22:00 horas se ofrece la cena. Después de las 23 horas es casi imposible conseguir comida. Algunos restaurantes están un día a la semana cerrados “Ruhetag”.

En la guía telefónica o páginas amarillas puede encontrar una gran variedad de opciones para todos los gustos y sus horarios de atención.

www.gelbeseiten.de/restaurant/nuernberg

Frases en alemán

Quiero reservar una mesa “Ich möchte gern einen Tisch reservieren”

¿La carta por favor? “Können Sie mir bitte die Karte geben?”

Quisiera por favor ... “Ich hätte gern ...”

¡La cuenta! “Die Rechnung bitte!”

Restaurantes españoles y latinoamericanos en Núremberg:

En Núremberg hay también una amplia oferta para disfrutar algo representativo de la gastronomía española y latinoamericana. Aquí algunas direcciones útiles:

Tapasitos restaurante y bar

Adlerstr. 22

90403 Nürnberg

☎ 0911 2743684

www.tapasitos.de

La Madera

Sperlingstr. 14

90459 Nürnberg

☎ 0911 21092915

www.restaurant-lamadera.de

La Bodega de Ramón

Vordere Bleiweißstraße 19

90461 Nürnberg

☎ 0911 9415837

Santos

Albrecht-Dürer-Str. 24

90403 Nürnberg

☎ 0911 2350730

www.santos-bar.de

Café & Bar Celona

Vordere Insel Schütt

90403 Nürnberg

☎ 0911 23739144

www.cafe-bar-celona.de

El Encanto

Burgstr. 25

90403 Nürnberg

☎ 0911 2408048

www.el-encanto.de

Restaurante El Torero

Hintermayrstr. 2

90409 Nürnberg

☎ 0911 516020

Restaurant Beher Guijuelo

Spitalgasse 1

90491 Nürnberg

☎ 0911 992 84 239

Tapas Bar Linares

Kolenhofstr. 68

90443 Nürnberg

☎ 0911 2530224

Tiendas de productos españoles o latinoamericanos

Si extraña la comida típica de casa, en Núremberg encontrará varios proveedores de productos españoles, latinoamericanos, etc.

Bodegas Andaluzas
Adam-Klein-Straße 15
90429 Nürnberg
☎ 0911 289138
www.bodegas-andaluzas.com

Santos Lebensmittel –
Import GmbH
Röthensteig 19
90408 Nürnberg
☎ 0911 363796

12. Eliminación de basura (Mülltonne)

En Alemania la basura tiene que ser separada de acuerdo a la composición de cada producto y depositada en un contenedor diferente con el objeto de facilitar su manejo, reciclaje o depósito final. Los contenedores se identifican según el color que indica el tipo de basura que debe depositar en los mismos. A continuación algunos ejemplos:

La bolsa amarilla “Gelber Sack”: para todo envase comercial plástico y metálico con o sin “punto verde”. Las bolsas apropiadas se pueden recibir gratuitamente en la oficina de información ciudadana del Ayuntamiento (Bürgerbüro). La basura de este tipo es recogida cada dos semanas de la puerta de la casa.

Contenedor azul “Blaue Tonne o Papiermüll”: aquí se debe depositar papel, periódico, cartón, etc.

Contenedor verde “Biotonne”: para basura tipo orgánica como restos de verduras, frutas y restos de jardinería. Las bolsas de papel para este tipo de basura pueden obtenerse gratuitamente en los supermercados.

Contenedor negro “Restmüll”: para todo tipo de basura que no corresponda a los anteriores contenedores. No corresponde a este contenedor medicamentos, pinturas, aceites, baterías. Estos desechos pueden ser depositados en los eco parques o centro de gestión de residuos “Wertstoffhöfe” de forma gratuita.

El vidrio (botellas y vasos) es un material reciclable. Este debe ser clasificado según su color y ser depositado solo los días hábiles de 7 a 19 horas.

Ropa y calzado que se encuentre en buen estado pueden ser depositada en los “Kleiderspende”. Con su donación ayuda a entidades de ayuda social.

Abfallwirtschaftsbetriebes Stadt Nürnberg (ASN)
☎ 0911 231 3232
www.nuernberg.de/internet/abfallwirtschaft

Nürnberger Tausch- und Verschenkenmarkt es el sitio Web de trueque y donación sin fines de lucro del centro de gestión de residuos de Núremberg. Cualquier persona puede ser miembro, su inscripción es de forma gratuita. No bote a la basura objetos que se encuentren en buen estado, estos pueden ser muy útiles y hacer otros muy felices.

www.nuernberg.abfallspiegel.de/info.asp

Depósito ecologista (Pfand)

La mayoría de botellas plásticas, de vidrio o bebidas en latas tienen un logo que le indica si debe pagar un depósito “mit Pfand” extra al valor de la botella que puede ser de 0.15 € o de 0.25 €. Este depósito se recupera al devolver el envase a las máquinas receptoras de “Pfand” que están en los supermercados.

13. Turismo y oferta cultural (Tourismus und Kulturangebote)

Para conocer más la región puede realizar una visita guiada, o excursiones que también se ofrecen en idioma español. Recuerde preguntar por descuentos que por lo regular son factibles los fines de semana.

Nürnberg Info
 Información turística
 Königstraße 93
 90402 Nürnberg
 ☎ 0911 23360,-26 135
www.tourismus.nuernberg.de

Die Stadtführer e.V
 ☎ 0911 350 646 31
www.tours-nuernberg.de

También tiene la posibilidad de contactar directamente guías de turismo en español, entre otras personas a:
 Erika Jordán: ☎ 0911 546164
 Isabel Dauphin: ☎ 0911 832355

En la siguiente página encontrará un mapa de la ciudad:
<http://online-service.nuernberg.de/Themenstadtplan/Stadtplan.aspx>

Oferta cultural

En Núremberg se encuentra el más grande museo de arte y cultura de Alemania y uno de los más importantes del mundo. El Museo Nacional Germánico “Germanisches Nationalmuseum” cuenta con una exposición de 1,3 millones de objetos (instrumentos científicos, armaduras, objetos domésticos, pinturas, esculturas, etc.) que le darán a conocer parte de la historia alemana.

El Castillo Imperial y su Museo “Kaiserburg und Kaiserburgmuseum” ubicado en la parte alta de Núremberg, formó parte de los palacios imperiales más importantes del Sacro Imperio Romano Germánico.

En la plaza del mercado se encuentra la Fuente Hermosa “Schöner Brunnen” de una altura aproximada de 19 metros, es una de las esculturas más bonitas de la ciudad.



Frauenkirche, Iglesia de nuestra Señora

Con la tarjeta “Nürnberg Card” puede visitar todos los museos y atracciones turísticas durante dos días y puede utilizar de forma ilimitada los medios de transporte públicos en la zona de tarifa A (Núremberg / Fürth / Stein). Su precio es de 25 € (2015) y puede obtenerla en la Oficina de Turismo o en conexión de Internet. <http://tourismus.nuernberg.de/shop/nurnberg-card.html>

Además de las atracciones turísticas, en Núremberg así como también en las ciudades cercanas hay siempre una variedad de eventos culturales como:

“Nürnberger Stadtstrand” (mayo-julio)

La llamada Insel Schütt aloja la playa de la ciudad con palmeras, bares, un campo de voleibol y mucho más.

“Blaue Nacht” (mayo)

Es una noche de cultura y arte, que trata el tema “azul” en todas formas, sobre todo en el centro de la ciudad.

El festival de música “Rock im Park” (junio)

Es un festival para los fans de música rock para todas las edades. Tiene lugar al aire libre, en la zona del Dutzenteich, durante 4 días y acoge a unos 75 grupos que actúan en 3 escenarios diferentes.

“Klassik Open Air” (julio y agosto)

Se realiza en el parque Luitpoldhain donde la Orquesta Sinfónica y la Filarmónica de Núremberg ofrecen sus conciertos de música clásica. La entrada es gratuita.

“Bardentreffen” (fines de julio y principios de agosto)

Festival de música en el casco histórico de la ciudad. La Municipalidad contrata a más de 30 bandas de música que se presentan en diversos lugares de la ciudad. La entrada es gratuita.

“Herbstvolksfest” (fines de agosto y principios de septiembre)

La fiesta popular al lado de las lagunas del Dutzenteich es inaugurado por el primer trago de un barril de cerveza y ofrece una gran variedad de atracciones, p. ej. norias o tiovivos. En primavera es llamado “Frühlingsfest” (abril).

“Altstadtfest” (septiembre)

En casitas de madera con paredes entramadas puede tomar diferentes cervezas de la región y comer platos típicos de Franconia.

El mercado navideño “Christkindlesmarkt” (noviembre y diciembre)

Es conocido por su „Christkind“, el niño de Jesús, que inaugura el mercado con un prólogo, el pan de especias o de frutas y sobretodo, las famosas salchichas de Núremberg asadas a la parrilla. El tradicional surtido es ofrecido en las casitas cubiertas de tela de colores rojo y blanco. Además, no se deben perder la exposición del pesebre, el vino caliente o el ponche y la “Kinderweihnacht”, un mercado navideño para los niños.



Detrás del Ayuntamiento, en la Plaza del Ayuntamiento (“Rathausplatz”), se realiza el Mercado navideño de las ciudades hermanas. Allí hay stands de las ciudades hermanas, como Córdoba en España, San Carlos en Nicaragua, Nizza en Francia, Atlanta en Estados Unidos, etc.

Se puede comprar productos típicos de esas ciudades hermanadas con Núremberg.

La lista de actividades culturales puede ser vista en la siguiente página:

www.nuernberg.de/internet/stadtportal/aktuelle_veranstaltungen.html

Instituciones culturales

Más actividades culturales y vida nocturna: www.curt.de/nbg

El “KunstKulturQuartier” organiza varios eventos culturales que tienen lugar por toda la ciudad, como presentaciones de libros en el “Künstlerhaus” o conciertos en la “Tafelhalle”. Aparte de estos eventos en el “Filmhaus” se realizan una vez al mes bajo el título “Cine español” o “cine francés” o “Cine Italiano” presentaciones de películas en sus idiomas originales.

KunstKulturQuartier

Königstraße 93

90402 Nürnberg

☎ 0911 231 14000, - 23114005

<http://www.kunstkulturquartier.de>

Casa Internacional del Ayuntamiento de Núremberg

En el antiguo edificio de Heilig-Geist-Haus, edificado originalmente en 1339, se han agrupado numerosas instituciones públicas y privadas que trabajan en las áreas de atención a la tercera edad, a los Derechos humanos, a las relaciones internacionales, etc. En su Galería de Arte se presentan constantemente exposiciones de arte que se pueden visitar gratuitamente. En La Sala Grande de este local constantemente se realizan conciertos de música clásica, fiestas internacionales, eventos culturales relacionados a las ciudades hermanas de Núremberg, etc.

Internationales Haus Nürnberg / Heilig-Geist-Haus
Hans-Sachs-Platz 2
90403 Nürnberg
<http://www.nuernberg.de/internet/international/>

14. Medios de transporte público (Öffentliche Verkehrsmittel)

Los medios de transporte en Alemania son muy similares a los de España y muchos países de Latinoamérica. Las máquinas automáticas de venta de tickets también ofrecen información en español.

El billete de transporte lo autoriza a viajar en casi todos los medios públicos como autobuses, tranvías, metro y algunos trenes. Los medios públicos de transporte empiezan a las 5 de la mañana y están en actividad hasta la 1 de la mañana del siguiente día. Los sábados y domingos, así como los días festivos adicionalmente hay un servicio de autobuses que parte de la Estación Central entre la 1 y las 5 de la madrugada.

El precio del ticket de viaje varía según la longitud del trayecto. Los fines de semana y días festivos podrán gozar de descuentos para conocer la región metropolitana. Quien viaja sin ticket válido se expone a pagar una multa de 40 € (2015).

Algunos ejemplos de billetes (Tickets) son:

TagesTicket Solo: para una persona, es válido todo el día, y/o el fin de semana.
TagesTicket Plus: Para hasta seis personas, (dos adultos y cuatro niños) tiene la #misma validez que el billete "Solo". Su precio varía según la región a la que quiera viajar. Por ejemplo: Nürnberg-Fürth-Stein 9,40 €; Nürnberg - Erlangen 11,30 €; Nürnberg - Neumarkt 14,90 € (2015).

Mobicard: para una semana o para un mes. Válido a partir de las 9 horas para 2 personas adultas y hasta cuatro niños.

Bayern-Ticket: Válido para hasta cinco personas (niños o adultos) utilizando casi todos los medios de transporte en la región de Baviera, como tren regional, autobús, metro y tranvía; es válido el día de su compra a partir de las 9 de la mañana. Su precio es de 23,00 € a partir de una persona, por cada persona adicional debe pagar 5,00 € (2015).

Centro de clientes de la empresa de transportes (VAG-KundenCenter)
Haltestelle Hauptbahnhof
Königstorpassage
90402 Nürnberg
www.vgn.de

Servicio de Taxi (Taxizentrale)

Taxizentrale Nürnberg eG "Hallo Taxi" es la central de taxis de la región metropolitana de Núremberg. Para solicitar un Taxi debe llamar al teléfono 0911 19 410. El taxi irá a recogerlo en el lugar que usted le indique. La tarifa se determina con un taxímetro al interior del vehículo. En su página Web puede consultar ejemplos de precios, puntos de parada y otros servicios adicionales. www.taxi-nuernberg.de

Entre otros Taxi 161 ofrece su servicio en español

Sr. José Vergara: ☎ 0175 2435683

Permiso de estacionamiento para residentes (Bewohnerparken)

Las personas que residen en Núremberg tienen la posibilidad de conseguir un permiso de estacionamiento en lugares marcados para ello cerca de su domicilio (Anwohnerparkplatz). El permiso debe ser tramitado en la Oficina de la Municipalidad, personalmente, a través de un representante debidamente autorizado o en conexión de Internet. Su validez es de 1 año (30,- €) o 2 años (60,- €).

Einwohneramt Nürnberg
Äußere Laufer Gasse 25
Schalterhalle, Schalter 128,
90403 Nürnberg
☎ 0911 231 4700
www.nuernberg.de/internet/einwohneramt/bewohnerparken.html

En la ciudad existen también estacionamientos privados, el costo varía de acuerdo al tiempo de parqueo. Si usted vive fuera de la ciudad y desea viajar al centro, lo recomendable es llegar en bicicleta o utilizar los medios de transporte público, que están muy bien conectados.

15. Asesoramiento jurídico (Rechtsberatung)

En caso de que necesite orientación jurídica le facilitamos los contactos de algunos bufetes de abogados que atienden en español.

Gerrit Glupe
Brunnengasse 1
90402 Nürnberg
☎ 0911 37 6673 4

Hermann Gimpl
Ludwigstr. 37
90402 Nürnberg
☎ 0911 20 3446

Bufete de abogados LIEB. Rechtsanwälte
Bucher Straße 21
90419 Nürnberg
☎ 0911 21 79090

Wolfgang Wiesheier
Königstraße 132
90762 Fürth
☎ 0911 77 8841

16. Servicio de traducciones (Übersetzungen)

En caso que necesite traducir algún documento le facilitamos los contactos de algunas traductoras profesionales oficiales.

Daniela Leija ☎ 01578 4618360

Dorotea Serradell, d.serradell.stichter@hotmail.com

Karin Gleixner ☎ 0911 403614
Karin.gleixner@fen-net.de

Karin Rannenberg ☎ 0911 556368
Karin.rannenberg@t-online.de

Stefanie Görz ☎ 0911 21086306

Trudi Götz ☎ 0911 556550
Trudi.goetz@t-online.de

17. Oficina de objetos perdidos (Fundbüro)

En caso de que usted haya olvidado alguna cosa dentro de un autobús, o tranvía, o haya perdido algo en un local o una calle de la ciudad, puede buscarlo durante los siguientes días en la oficina de objetos perdidos.

Fundbüro Nürnberg - im Südstadtforum
Siebenkeesstraße 4
90459 Nürnberg
☎ 0911 81009-770
www.fundbuero-nuernberg.de/03_lost.html

Objetos que se olvidan o pierden en los trenes hay que buscarlos en la sede de la empresa Deutsche Bahn en la estación central, Hauptbahnhof. En todo caso, para reclamar o recoger algo ya encontrado, hay que llevar algún documento de identidad.

IMPORTANTE: En caso que encuentre algún objeto de valor o documento en la calle o en otros lugares públicos es importante entregarlo en la estación policial más cercana.

18. Mi gente (Meine Leute)

En Núremberg así como en las ciudades de alrededor podrá disfrutar de muchos eventos culturales, religiosos, recordar sus propias tradiciones, tener contacto con su idioma nativo y sus connacionales.

El Centro Español de Núremberg fundado en 1961 mantiene viva la cultura española a través de conferencias y presentaciones de libros, clases de flamenco y viajes turísticos. Además ofrece cursos de alemán del nivel A1.

Centro Español

Fürther Straße 354

90429 Nürnberg

☎ 0911 318119

www.centro-espanol.com/cenhome.htm

Facebook: Centro Español Nürnberg e.V.

Centro Galego

Gostenhofer Hauptstraße 51

90443 Nürnberg

www.centro-galego.de

Facebook: Centro Galego de Nürnberg e.V.

“Españoles en Núremberg”

Los españoles ya integrados en Núremberg y en otras ciudades alemanas cuentan con su página en Facebook en la cual se ofrecen consejos para vivir bien en Alemania, noticias de encuentros culturales y sociales, oferta de venta de mobiliario, etc.

Facebook: “Españoles en Núremberg”.

Consejo General de la Ciudadanía Española en el Exterior

Antonio Fernández

Concejal en el Ayuntamiento de Núremberg

☎ 0911 2891 38

Bodegas.andaluzas@t-online.de

El Centro Cultural Latinoamericano Alemán de Mittelfranken (CECLAM)

Esta asociación fue fundada en 1987. Organiza actividades difundiendo la música, el folklore, literatura entre otros aspectos de América Latina.

Ceclam: ☎ 0911 441 267

www.ceclam.de/

Facebook: Ceclam

En el Centro Cultural “Villa Leon” se realiza en enero de cada año la “Semana Latinoamericana” en la que se difunden temas como derechos humanos, situación política del continente, etc.

La Asociación Cultural Latinoamericana ofrece noche culturales, cursos de cocina, baile y programas de autoayuda.

Casa Latina e. V.

Nachbarschaftshaus Gostenhof

Adam-Klein-Straße 6

90429 Nürnberg

☎ 0179 3787341

www.casalatina-ev.com

Facebook: Casa Latina e.V.

La Asociación Cultural de Habla Hispana e.V fundada en diciembre de 2009 por iniciativa de un grupo de padres ofrece clases de español. Su principal objetivo es transmitir en los niños con origen hispano su conocimiento del idioma español.

www.acdhh.de

info@acdhh.de

Facebook: Asociación Cultural de Habla Hispana

Radio AFKMAX

“Sabor Latino” es un programa de radio en español y alemán que se transmite a través de la frecuencia radial AFKMAX, 106,5 Nürnberg y 106,2 Erlangen o también en conexión de Internet. <http://afkmax.de/>

Radio Z

Radio Z a través de sus programas “Sin fronteras” con William Bastidas y “Onda Latina” con José Ortega dan a conocer la música, cultura, política y los movimientos sociales en Latinoamérica, Europa y Alemania en idioma alemán y español. Su frecuencia de radio es 95.8. o conexión de Internet www.radio-Z.net.

Facebook: “Sin Fronteras en Radio Z”

Arauco

Galería de Arte de América Latina y España

Trödelmarkt 13

90403 Nürnberg

Tel. 0911 244 82 57

En su página web ofrecen informaciones sobre todo tipo de actividades culturales, cine, teatro, conciertos, exposiciones de arte, etc.

<http://arauco.de/veranstaltungstipps/>

Misión Católica de Lengua Española de Nürnberg

Friesenstr. 17

90441 Nürnberg

☎ 0911 614031

www.misioncatolica.com

Comunidad evangélica latina

Baptisten Gemeinde am Südring Iglesia Latina Nürnberg

Sperberstraße 166

90461 Nürnberg

<http://erlangen.iglesialatina.com/>

Facebook: „Iglesia Latina Nürnberg“

Departamento de Relaciones Internacionales (Amt für Internationale Beziehungen)

La Municipalidad de Núremberg mantiene relaciones de hermanamiento y fraternidad con cerca de 20 ciudades de Europa, Asia y América. Córdoba en Andalucía así como Atlanta en Estados Unidos y San Carlos en Nicaragua son ciudades hermanas de Núremberg. Las asociaciones que apoyan estos hermanamientos de Núremberg realizan constantemente actividades relacionadas con las ciudades hermanas.

En la página del Departamento de Relaciones Internacionales de la Municipalidad de Núremberg puede informarse sobre exposiciones de arte, conferencias, fiestas y otros eventos relacionados a las ciudades hermanas de Núremberg.



“Männleinlaufen“ en el reloj artístico en la Frauenkirche Nürnberg.

A las 12:00 horas del mediodía las figuras de los principes electores rinden su homenaje al Emperador Carlos IV. Digno de verse.

Amt für Internationale Beziehungen

Internationales Haus Nürnberg

Hans-Sachs-Platz 2

90403 Nürnberg

☎ 0911 231 5040

www.nuernberg.de/internet/international/

Facebook: Nürnberg International

HERZLICH WILLKOMMEN IN NÜRNBERG
BENVENUTI A NORIMBERGA
ברוכים הבאים לנירנברג
WITAMY W NORYMBERDZE
BIENVENIDOS A NÚREMBERG
BIENVENUE À NUREMBERG
Добро пожаловать в Нюрнберг
VITÁME VÁS V NORIMBERKU
欢迎光临纽伦堡
Καλωσορίσατε στη Νυρεμβέργη
NÜRNBERG'E HOŞ GELDİNİZ
WELCOME TO NUREMBERG
أهلاً بكم في نورنبرغ

